



学校忘了教的那一句

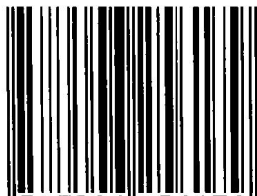
Sentences School Never Taught

国际化现在已经成为我们每个人最强烈的意识。WTO的进入，电子网络的广泛使用，我们的视野范围已经不是某一限定区域，而是整个地球，整个人类。我们开始更多的与我们语言、文化不同的人们打交道，我们一边在了解和熟悉他们的语言和文化，一边也在介绍着我们所特有的文化和语言。我们文化中所特有的一些事物，比如“马褂、豆腐干、对联”等这些文化局限词（culture-loaded words）如何表达成英语，传达给外国人呢？

与此同时，在这个瞬息万变的时代里，我们的语言，我们的小小世界也在经历着变化。“骇客”等这一类尚未被词典收录的新造词（coin words）又该如何表达呢？

我们特从台湾引进出版这本《学校里忘了教的那一句》，帮助大家更多地掌握这些新鲜的表达方法。在这本书里，有很多台湾“特产”，可以顺便了解一下他们的风土人情。

ISBN 7-5062-5617-7



9 787506 256179 >

ISBN 7-5062-5617-7/H · 420

Wx5617

定价：18.00元

学校忘了教的 那一句



 世界图书出版公司



世界图书出版公司
World Publishing Corporation



凯信企业管理顾问有限公司
KAI HSIN MANAGEMENT CONSULTANTS CO., LTD.



世界图书出版公司
World Publishing Corporation



凯信企业管理顾问有限公司
KAI HSIN MANAGEMENT CONSULTANTS CO., LTD.

学校忘了教的那一句
School never taught

W 世界图书出版西安公司

西安 北京 广州 上海

陕版出图字 (25-2002-394)

图书在版编目(CIP)数据

学校忘了教的那一句/郑莹芳编著. —西安: 世界图书出版西安公司, 2002.10

ISBN 7-5062-5617-7

I. 学... II. 郑... III. 英语—口语 IV. H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第069410号

© 该书由台湾凯信企业管理顾问有限公司授权
世界图书出版西安公司在中国大陆出版发行

学校忘了教的那一句

编 著 谢钦舜

责任编辑 杨 英

出版发行 世界图书出版西安公司

地 址 西安市南大街17号 邮编 710001

电 话 029-7279676 7233647(发行部)

传 真 029-7279675

E-mail wmcxian@public.xa.sn.cn

经 销 各地新华书店

印 刷 西北大学印刷厂

开 本 880×1230 1/32

印 张 4.875

字 数 90千字

印 数 0001-15000册

版 次 2002年10月第1版 2002年10月第1次印刷

书 号 ISBN 7-5062-5617-7/H·426

定 价 18.00 元

☆如有印装错误, 请寄回本公司调换☆

前言

国际化现在已经成为我们每一个人最强烈的意识。WTO 的进入，电子网络的广泛使用，我们的视野范围已经不是某一限定区域，而是整个地球，整个人类。我们开始更多的与我们语言、文化不同的人们打交道，我们一边在了解和熟悉他们的语言和文化，一边也在介绍着我们所特有的文化和语言。我们文化中所特有的一些事物，比如“马褂”、“豆腐干”、“对联”等这些文化局限词(culture-loaded words)如何表达成英语，传达给外国人？

与此同时，在这个瞬息万变的时代里，我们的语言，我们的小世界也在经历着变化。“骇客”等这一类尚未被词典收录的新造词(coin words)又该如何表达呢？

我们特从台湾引进出版这本《学校里忘了教的那一句》，帮助大家更多地掌握这些新鲜的表达方法。在这本书里，有很多台湾“特产”，可以顺便了解一下他们的风土人情。

目 录

前言

1

CHAPTER 1	食的地道food	011
	◎台湾小吃 (Taiwanese Food)	012
	◎烹饪方式 (Cooking Methods)	018
	◎特殊食物 (Specialized Food)	025
	◎流行小吃 (Popular Food)	032
	◎吃的味道 (Tastes)	039

CHAPTER 2	漂亮的衣服Clothing	047
	◎传统服饰 (Traditional Clothing)	048
	◎逛夜市 (Night Market)	055

CHAPTER 3	住的品味Living	063
	◎传统建筑 (Historical Building)	064
	◎室内装潢 (Interior Design)	071
	◎无壳蜗牛的困扰 (The Pain of Not Owning a House)	078

CHAPTER 4 行的方便Traffic 085

- 1. 大众运输工具 (Public Transportation) 086
- 2. 四轮与铁马 (Car and Bike) 093

CHAPTER 5 教育Education 101

- ⊙台湾学制 (Educational System in Taiwan) 102
- ⊙学生生活 (Student's Life Style) 109
- ⊙学校科目 (Subjects) 116

CHAPTER 6 乐的精彩Entertainment 123

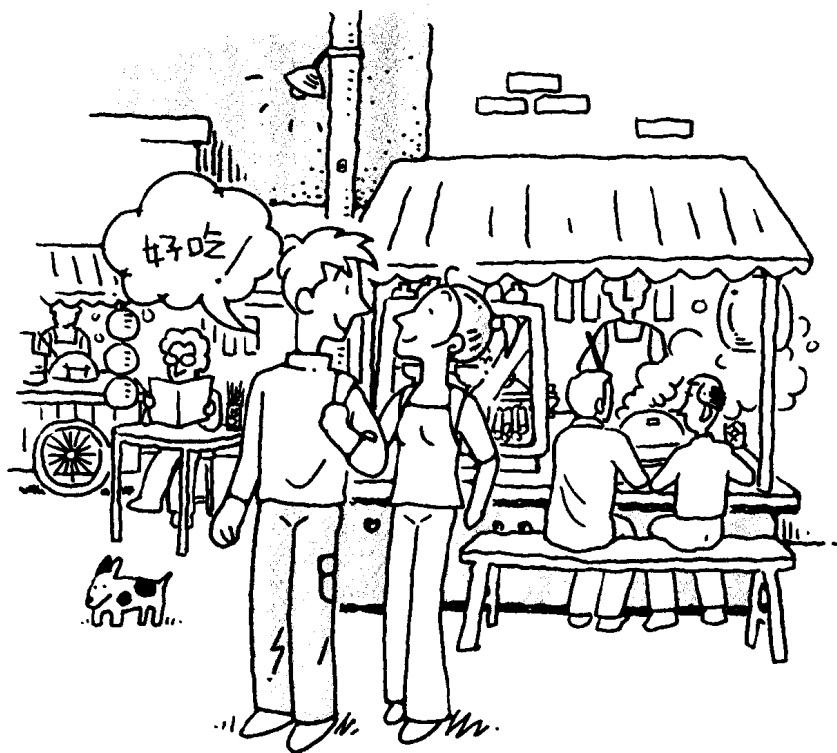
- ⊙城乡之旅 (A Trip to the Countryside) 124
- ⊙中国民俗 (Chinese Tradition) 132
- ⊙童玩 (Traditional Toys) 139

CHAPTER 7 谚语话篇 (Idiom and Slang)

147

PART 1

食的道地 Food



1 台湾小吃 (Taiwanese Food)

倘若你有友人从省外来访，一定要带他好好尝尝台湾美食，尤其是各地的传统小吃，像是淡水的阿给、新竹的米粉、台中的太阳饼、台南的担仔面等，透过食物可以呈现出该地的环境特色，并藉由美食的引导认识台湾，所以，不妨就用台湾的美味食物为咱们进行一场百分百的民众外交吧！

（对话篇）



志明



Tom



Tom，我为你准备了中国式早餐，你吃吃看吧！

"Tom! I brought some Chinese style breakfast, want to try?"



你买了些什么？

"What did you buy?"



我买了烧饼和油条、豆浆，还有一份锅贴。

"I brought some Chinese pancakes, salted doughnut, fried dumplings and soybean drinks."



看起来不错，我先吃这个好了。

"This looks pretty good, I will try it first."



这个是油条，你可以配着豆浆吃。

"Oh, that's the Chinese salted doughnut, you can try it with the soybean drink."



哦！满特别的口感，不过有点油腻。

"Oh! It's quite tasty, but it's kind of greasy though."



那我帮你盛碗地瓜粥吧！

"Let me get you a bowl of sweet potato congee."



志明，你平常都吃这些当早餐吗？

"Do you usually have these for breakfast?"



不一定，我有时候也会买三明治或汉堡吃。

"Not all the time, sometimes I'll have sandwiches or burgers."



那你今天是特别为我准备的喽！

"So, did you buy all these just for the sake of me?"



当然，这是你第一次到台湾，我相信下次我去美国时你也一样会这样招待我！

"Of course, this is your first visit in Taiwan, I am sure when I visit the States you will treat me the same."

（会话篇）

☺ 蚵仔面线是蛮普遍的台湾小吃。

Oyster rice noodle is a very common dish in Taiwan.

☺ 麻婆豆腐源自于中国四川。

Spicy Tofu is from Zhizuang, China.

☺ 珍珠奶茶你一定要喝喝看。

You have to try the pearlmilk tea.

☺ 中国人用滚开的水煮水饺，而煎饺则是用油煎的。

Chinese people use boiling water to cook the dumplings, and gyoza are fried dumplings.

☺ 来到新竹一定要试试炒米粉和贡丸汤。

If you ever had the chance to visit Xien-Zhu, you've got to try the meatball soup and fried rice-noodle.

☺ 我早餐一定要吃咸鸭蛋配稀饭。

I got to have salted duck eggs and congee for breakfast.

☺ 台湾的食物是全世界有名的。

Taiwanese food is world famous.

☺ 大部份台湾的菜肴，可以当点心或正餐。

Most Taiwanese dishes can be eaten as meals or snacks.

☺ 试试看芝麻糊吧！对身体很好呢！

"Try this sesame soup! It is very good for the health!"

☺ 想不想来碗卤肉饭，它的份量不小。

"Do you want a bowl of minced pork with rice. The serving is quite big."

☺ 酱油是台湾料理中常用的调料。

"Soy sauce is a common ingredient in Taiwanese cooking."

☺ 你对台湾的小吃有什么疑问吗？

"Do you have any question about Taiwanese food?"

☺ 吃吃看这个小笼汤包，你以前一定没尝过。

"Try this meat bun, I am sure you have never tasted anything like it before."

☺ 我最喜欢吃担担面，加个蛋就更美味了。

"This is called the Dan-Dan noodle, it is my favorite. It tastes extra good when an egg is added."

你一定要会说的超炫语

棺材板 / Coffin soup

粿仔条 / Thick rice noodle

云吞 / Wanton

鸭舌头 / Duck tongue

臭豆腐 / Stinky tofu

阿给 / Dry tofu with stuffed meat

虾卷 / Shrimp roll

太阳饼 / Sun pie

牛舌饼 / Beef tongue pie

肉圆 / Rice meatball

芋圆 / Toro ball

油粿 / Toro cake

车轮饼 / Cream and red bean cake

甜不辣 / Tempura

猪血糕 / Rice blood cake

蚵仔煎 / Oyster cake